  

**Przekład dzieła literackiego jako „twórcza zdrada”**

**29 listopada 2023**

Ogólnopolska konferencja naukowa organizowana przez

Międzywydziałowy Zespół Komparatystyki

przy Wydziale „Artes Liberales” Uniwersytetu Warszawskiego

oraz
Zakład Italianistyki

w Instytucie Filologii Romańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego

Tryb zdalny <https://uw-edu-pl.zoom.us/j/98706304364> Identyfikator spotkania: 987 0630 4364

|  |  |
| --- | --- |
| 9:00 – 9:15 | Otwarcie konferencjiPowitania* prof. dr hab. Maciej Abramowicz, prodziekan Wydziału Artes Liberales, Uniwersytet Warszawski
* prof. dr hab. Beata Baczyńska, dyrektor Instytutu Filologii Romańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego
* prof. dr hab. Alina Nowicka-Jeżowa, Uniwersytet Warszawski
* prof. dr hab. Justyna Łukaszewicz, Uniwersytet Wrocławski
 |
|  | **Sesja I: Głosy wprowadzające** |
|  | Przewodniczy: prof. dr hab. Justyna Łukaszewicz |
| 9:15 – 9:35 | prof. dr hab. **Alina Nowicka-Jeżowa**, Uniwersytet Warszawski*Raz jeszcze o przekładzie. Perspektywa etyczna*  |
| 9:35 – 9:55 | prof. **Luigi Marinelli**, Sapienza Università di Roma *O prawie do zdrady: mosty, konflikty, przekład, wolność*  |
| 9:55 – 10:15 | Dyskusja |
| 10:15 – 10:30 | Przerwa |
|  | **Sesja II** |
|  | Przewodniczy: prof. dr hab. Alina Nowicka-Jeżowa |
| 10:30 – 10:50 | dr hab. **Małgorzata Gaszyńska-Magiera**, prof. Uniwersytetu Warszawskiego*Reframing jako twórcza zdrada* |
| 10:50 – 11:10 | prof. **Andrea Ceccherelli**, Alma Mater Studiorum Università di Bologna*Przekładać odmienny chronotop (na przykładzie „Odprawy posłów greckich”)* |
| 11:10 – 11:30 | prof. dr hab. **Justyna Łukaszewicz**, Uniwersytet Wrocławski*Leopold Staff jako tłumacz powieści Grazii Deleddy* |
| 11.30 – 11.45 | Dyskusja |
| 11:45 – 12.00  | Przerwa |
|  | **Sesja III** |
|  | Przewodniczy: dr hab. Małgorzata Gaszyńska-Magiera |
| 12:00 – 12:20 | prof. dr hab. **Beata Baczyńska**, Uniwersytet Wrocławski*„Przepisywanie” dawnego dramatu na podstawie* Życia jest snem *Calderona: twórcza zdrada w „żywym” ciele*  |
| 12:20 – 12:40 | dr **Małgorzata Marzoch**, Uniwersytet Warszawski*Przekład intersemiotyczny tekstu poetyckiego jako twórcza zdrada: warianty interpretacyjne* Romancy o Lunie, Lunie *Federico Garcíi Lorki i* Palabras para Julia *(„Słowa dla Julii”) Joségo Agustina Goytisolo* |
| 12:40 – 13:00 | prof. dr hab. **Joanna Partyka**, Instytut Badań Literackich PAN, Warszawa*Jorge Luis Borges i jego wizja „twórczej zdrady” w przekładzie*  |
| 13:00 – 13:15 | Dyskusja |
| 13.15 – 14:15 | Przerwa |
|  | **Sesja IV** |
|  | Przewodniczy: dr Michał Fijałkowski |
| 14:15 – 14:35 | dr **Joanna Żurowska**, Uniwersytet Warszawski*La Fontaine po polsku: naśladownictwo – przekład – „twórcza zdrada”* |
| 14:35 – 14:55 | prof. dr hab. **Barbara Milewska-Waźbińska**, Uniwersytet Warszawski*Trzykrotnie zdradzona?* Achilleis *Publiusza Papiniusza Stacjusza w dawnych przekładach: angielskim (1660), polskim (1700) i włoskim (1732)*  |
| 14:55 – 15:15 | **Monika Gurak**, Uniwersytet WarszawskiCorrespondances *Charles’a Baudelaire’a – porównanie trzech polskich przekładów w perspektywie historycznej* |
| 15.15-15.30 | Dyskusja |
| 15.30 - 15.45 | Przerwa |
|  | **Sesja V** |
|  | Przewodniczy: prof. Andrea Ceccherelli |
| 15:45 – 16:05 | dr hab. **Dario Prola**, Università di Torino*Polski przekład noweli Arriga Boita: strategie tłumaczenia elementów leksykalnych wyrażających poetykę dualizmu* |
| 16:05 – 16:25 | dr **Katarzyna Maniowska**, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie*Untore 1630-2023. Gesualda Bufalina* Opowieść siewcy zarazy *w polskim przekładzie* |
| 16:25 – 16:45 | prof.dr. hab. **Monika Adamczyk-Garbowska**, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie *Klusek, Lisica i szynka – późne i zapomniane przygody Pinokia w jidysz* |
| 16:45 – 17:00 | Dyskusja |
| 17:00 – 17:15 | Przerwa |
|  | **Sesja VI** |
|  | Przewodniczy: dr Daria Kowalczyk-Cantoro  |
| 17:15 – 17:35 | dr **Małgorzata Ślarzyńska**, Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie*Twórcza reinterpretacja* La nuvola di smog *Calvina w polskim przekładzie* |
| 17:35 – 17:55 | mgr **Paweł Golda**, Université Sorbonne Paris Nord, Uniwersytet Śląski*O technikach w transpozycji kolokacji w przekładzie literackim (na przykładzie twórczości Houellebecqa)* |
| 17:55 – 18:15 | dr **Beata Piecychna**, Uniwersytet w Białymstoku*Poetyka* Alice’s Adventures of Wonderland *Lewisa Carrolla w polskim przekładzie Grzegorza Wasowskiego (2015) – rozważania tekstualne i paratekstualne* |
| 18:15 – 18:30 | Dyskusja |
| 18.30 – 18.45  | Podsumowanie konferencji  |